

21985A0323(01)

L 81/2

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

23.3.1985

**PROTOKOL****o rozšírení Dohody o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapurom a Thajskom, členskými štátmi ASEAN – Združenia národov juhovýchodnej Ázie, o Brunejský sultanát**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

na jednej strane,

VLÁDA INDONÉZSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA MALAJZIE,

VLÁDA FILIPÍNSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA SINGAPURSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA THAJSKÉHO KRÁLOVSTVA

a

VLÁDA BRUNEJSKÉHO SULTANÁTU,

na druhej strane,

so zreteľom na Dohodu o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapurom a Thajskom, členskými štátmi ASEAN – Združenia národov juhovýchodnej Ázie, podpísanú 7. marca 1980 v Kuala Lumpur, ďalej len „dohoda“,

keďže Brunejský sultanát ako nový člen ASEAN – Združenia národov juhovýchodnej Ázie žiadal o prístupenie k dohode,

ROZHODLI SA rozšíriť dohodu o Brunejský sultanát a s týmto cieľom za svojich splnomocnených zástupcov určili:

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE:

Peter BARRY,  
úradujúci predseda Rady Európskych spoločenstiev,  
minister zahraničných vecí Írska;

Wilhelm HAFERKAMP,  
podpredseda Komisie Európskych spoločenstiev;

VLÁDA INDONÉZSKEJ REPUBLIKY:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
minister zahraničných vecí;

VLÁDA MALAJZIE:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,  
minister zahraničných vecí;

VLÁDA FILIPÍNSKEJ REPUBLIKY:

Arturo M. TOLENTINO,  
minister zahraničných vecí;

VLÁDA SINGAPURSKEJ REPUBLIKY:

S. DHANABALAN,  
minister zahraničných vecí;

VLÁDA THAJSKÉHO KRÁĽOVSTVA:

AIR CHIEF MARSHAL  
SIDDHI SAVETSILA,  
minister  
zahraničných vecí;

VLÁDA BRUNEJSKÉHO SULTANÁTU:

princ MOHAMED BOLKIAH,  
minister zahraničných vecí;

KTORÍ, po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI SA TAKTO:

#### Článok 1

Týmto protokolom Brunejský sultanát pristupuje k dohode.

#### Článok 2

Pokiaľ to v protokole nie je uvedené inak, ustanovenia dohody týkajúce sa článku 1 dohody spolu s protokolom sa uplatňujú na Brunejský sultanát.

#### Článok 3

Pokiaľ ide o Brunejský sultanát, počiatočné obdobie uplatňovania dohody sa končí v ten istý deň ako v prípade ostatných zmluvných strán.

#### Článok 4

Tento protokol je vyhotovený v ôsmich origináloch v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

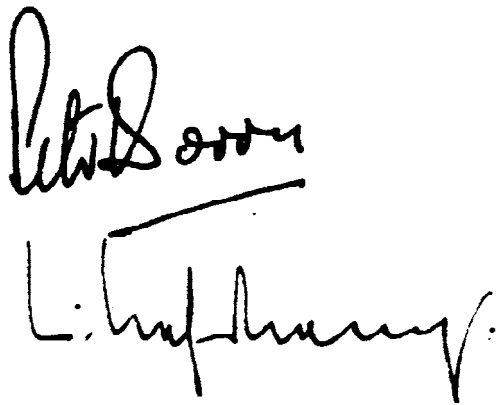
Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

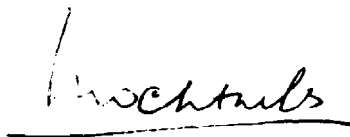
Fatto a Dublino, addì quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Tjapman". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

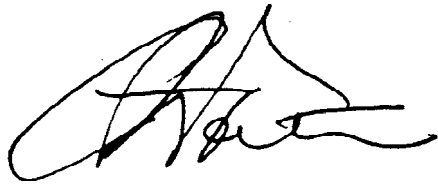
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Soeharto". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

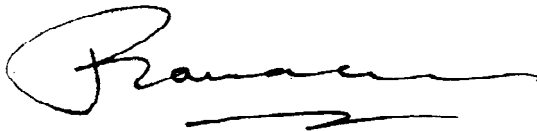
For the Government of Malaysia

A handwritten signature in black ink, consisting of several large, sweeping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

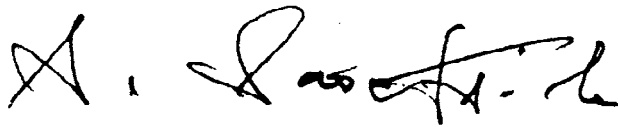
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of Brunei-Darussalam



---